

The Hong Kong Society for Panda Conservation  
Annual Report 2000-2001  
香港熊貓保育協會 二零零零年至二零零一年度年報



# HKSPC



香港熊貓保育協會  
THE HONG KONG SOCIETY FOR  
PANDA CONSERVATION



## Contents

## 目錄

Mission Statement and Background	本會宗旨及背景	1
Message from the Chairman of the Board of Trustees	受託委員會主席致意	2
Message from Society Director	協會總監致意	4
Report on Supported Projects	本會資助的計劃報告	8
Report on Public Awareness and Fundraising Programmes	公共關注及籌款活動	12
Looking Ahead	未來計劃	16
Trustees' Report	受託人報告	18
Auditors' Report	核數師報告	19
Income and Expenditure Account	收支賬目表	20
Balance Sheet	資產負債表	21
Notes to the Accounts	賬目註釋	22
Structure of the Hong Kong Society for Panda Conservation (HKSPC)	香港熊貓保育協會架構	24
Members of the Board of Trustees	受託委員會成員	25
Scientific Advisory Committee (SAC)	科研顧問團	27
Acknowledgment	鳴謝	28

## Mission Statement and Background

### 本會宗旨及背景



**A**s the giant panda continues to face the threats that endanger its survival, the work of The Hong Kong Society for Panda Conservation (HKSPC) strongly adheres to its mission, 'to ensure the survival of the giant pandas' and goals, 'to encourage community participation through education, and continue the studies on the giant pandas and their habitat that contributes to their health, viability and survival'.

The arrival of the precious gift from the Central Government of China, giant panda ambassadors, 'An An' and 'Jia Jia', not only brought excitement and honour to the Territory, but also heightened the awareness of the plight that this endangered species is enduring. In March 1999, Ocean Park Corporation, custodian of 'An An' and 'Jia Jia', established HKSPC in recognition of the urgent need for more work to be done in order to ensure giant pandas' survival. In the past years, Ocean Park has generously contributed administrative and financial support to help fund HKSPC's activities.

HKSPC is a registered independent charitable organisation and its work is led by the Director and administered under the supervision of a board of Trustees and Scientific Advisory Committee. On the scientific front, efforts are focused on the grass-roots level of working with the local communities in China to ensure a natural habitat that meets the giant panda's needs. Locally in Hong Kong, public events are organised to disseminate conservation messages and also to encourage people to make a difference simply by taking good care of the environment.

**鑑**於大熊貓依然處於瀕臨絕種的困境，香港熊貓保育協會繼續堅守「確保大熊貓的生存」的宗旨，希望透過教育鼓勵社會人士參與大熊貓的保育工作，並繼續對大熊貓及其棲息地進行研究，讓大熊貓能健康生活，免受絕種威脅。

承蒙中央政府送贈兩位珍貴的大熊貓大使：安安與佳佳，不單為港人帶來無比的雀躍與光榮，同時亦增進了港人對這種瀕危動物處境的關注。一九九九年三月，負責託管安安與佳佳的海洋公園有見拯救大熊貓的工作刻不容緩，遂成立香港熊貓保育協會。過去數年，海洋公園一直為本會慷慨提供行政及經濟上的支援，令本會的工作得以順利推展。

香港熊貓保育協會為獨立的註冊慈善機構，日常工作由總監帥領，並由受託委員會與科研顧問團負責監督。我們的科研計劃，主要集中與中國本土社區進行基層合作，以確保當地的自然環境能配合大熊貓的需要。在香港方面，本會亦不斷舉辦各種公眾活動，以傳播保育訊息，鼓勵市民積極愛護環境，締造美好明天。

## Message from the Chairman of the Board of Trustees

### 受託委員會主席致意



In March 2000, The Hong Kong Society for Panda Conversation (HKSPC) celebrated its first anniversary. While mankind has entered into a new and advanced era, our own unsustainable use of resources continues to pose serious threats to the natural habitats and endangered species on earth. One of these endangered animals is the giant panda.

Found naturally only in China, the giant panda is a national treasure and a flagship species for conservation. HKSPC was set up in March 1999 as an independent charitable organisation after two giant pandas, An An and Jia Jia, were given to the people of Hong Kong by the Central Government of China. An An and Jia Jia have become our conservation ambassadors as hundreds of people and tourists visit them at Ocean Park every day. They play a key role in arousing higher public awareness and support of the need to protect the giant panda and its natural habitat, the bamboo forests of the Sichuan, Gansu and Shaanxi provinces.

Since its establishment, HKSPC has been actively engaged in a range of activities in fulfilment of its mission to ensure the survival of the giant panda and the conservation

**HKSPC also continued its effort in community educational work and scientific research studies on the giant panda and its habitat.**



of some of China's precious biodiversity and natural resources.

I am pleased to report that HKSPC made good progress in our work in the year 2000-2001. A Strategic Workshop was held on 20 April 2001 with participation from Trustees and the management of HKSPC. We collectively laid down clear directions and initiatives for HKSPC to pursue. This was an important step forward in helping HKSPC align its activities with its mission and goals.

HKSPC also continued its effort in community education work and scientific research studies on the giant panda and its habitat. In particular, we have embarked on an exciting project to support the Mabian Dafengding Nature Reserve in Sichuan. Mabian was only recently opened to the rest of the world and needs assistance to preserve its 30 pandas in the reserve. HKSPC is developing a

conservation action plan and is conducting studies to understand the needs of the pandas, the habitat as well as the community of Mabian.

Community education has always been an indispensable element of HKSPC's conservation work. Therefore, HKSPC strives to generate greater public understanding and participation in our conservation work through various public awareness programmes. Besides organizing roadshows and education programmes, we had our first Panda Day on November 5th, 2000 in Ocean Park. It was a very successful event in spreading conservation messages to the public, thanks to the support from HKSPC's ambassador Jackie Chan, Yip's Children Choir, staff of HKSPC, the boy scouts and many other volunteers. We look forward to organising more of these fun-filled community events in Hong Kong.

HKSPC had a rewarding year but we should not be complacent because panda conservation is a long journey and we need your continued support. On behalf of the Board, I would like to express heartfelt thanks to our honorary advisers, fellow trustees, scientific advisers, Ocean Park and staff of HKSPC for their dedication to the work of HKSPC and our private and corporate donors for their generous contributions, without which the work of the Society would not be possible.

Let's continue to work hard so that our children and the generations to come can live in harmony with nature and all the species on earth with us today, including the adorable giant panda in China.

**Eddie C.K. Lee, JP.**

*Chairman, Board of Trustees*

二零零零年三月，香港熊貓保育協會慶祝成立一週年之餘，更欣逢千禧年的來臨。儘管人類已進入一個現代化新紀元，濫用資源的行為仍不斷對地球各種瀕危動物及其天然棲息地構成嚴重威脅。大熊貓便是其中之一。

大熊貓是中國獨有的珍貴動物，不單被視為國寶，更是國家重點保護動物。繼中央政府將一雙活潑可愛的大熊貓安安、佳佳送贈香港市民後，香港熊貓保育協會遂於一九九九年三月正式成立，以獨立慈善機構的形式運作。安安、佳佳更成為本會的保育大使，每日吸引數以百計的市民與遊客前往海洋公園參觀，大大提高公眾對保護大熊貓及其棲息地的意識，其中包括位於四川、甘肅及山西的竹林。

自成立以來，本會一直積極參與各類活動，力求貫徹確保大熊貓生存的宗旨，致力保護中國自然生態與寶貴天然資源。

本人十分高興向各位報告，本會於二零零零至二零零一年的工作取得良好進展。於二零零一年四月二十日，本會的受託人及管理層人員共同參與了一個策略研討工作坊，為本會未來的工作定下明確方針，幫助協會籌劃相應活動，以實踐協會的宗旨與目標。

年內，本會繼續致力進行社區教育工作及對大熊貓及其棲息地的科研計劃。其中特別值得一提的，是協會於四川馬邊大風頂自然保護區的

一項支援計劃。馬邊近期才正式對外開放，極需援手以協助保護區內的三十頭大熊貓。本會除著手制訂保育行動計劃外，更進行一系列研究，以了解大熊貓、其棲息地及馬邊社區的需要。

社區教育一直是本會保育工作中不可或缺的一環。我們致力透過各類公共關注活動，鼓勵公眾認識及參與大熊貓的保育工作。除連串巡迴展覽及教育活動外，我們於二零零零年十一月五日在海洋公園舉辦了首屆熊貓保育日；在本會保育大使成龍先生、葉氏兒童合唱團、香港男童軍、各義工及本會同工的支持下，是項活動成功向市民大眾宣揚保育大熊貓的訊息。今後，我們期望繼續在港舉辦更多這類與眾同樂的社區活動。

對本會而言，過去一年乃成果豐碩的一年，但我們絕不會就此自滿，因為熊貓保育乃是一條漫長的路，需要各位的不斷支持。本人謹代表受託人委員會衷心多謝各榮譽顧問、受託人、科研顧問、海洋公園及本會同工，鼎力參與協會的工作，並感激各善長及機構的慷慨捐助，令本會的工作得以順利推展。

讓我們今後繼續努力，使我們的子孫世代也能與現今各種動物一包括可愛的大熊貓一和諧共存。

**李振強太平紳士**

*受託委員會主席*

## Message from Society Director

### 協會總監致意

**G**reeted at the border with a sip of wine and a colourful dance, visiting the Mabian and Dafengding Panda Reserve was anything but ordinary! We had driven down from Chengdu; the well-paved highways had given way to rural country and rough roads hours before. This was our first introduction to the warm and gracious Yi tribal people. We would see their brightly embroidered black velvet jackets and friendly smiles often through the next few days.

Our first order of business was to deliver tents and sleeping bags to the head office in Mabian, a small village some three hours down the mountain from the reserve. We stayed that night in the small village of Mabian before heading up to the reserve the next morning. The air was crisp with hints of snow at the higher elevations. We were already at the reserve's buffer area, but needed to climb to 2,000 metres to its entrance.

**Where before we would just exclude people from the preserved lands and say "Don't Touch!" we now must find a way that communities and precious species live in harmony.**



Switch back roads clinging to steep hillsides of well planted crops slowly made their way up the mountain. I was struck at how difficult life was for these people. No motorised equipment could help them till the soil, plant the crops or harvest them. It looked impossible to even walk at that angle! I heard how the government was contemplating relocating these Yi farmers down to the city into apartment blocks with running water, electricity and television but it was hard to imagine these people leaving the land, the open spaces and the homes where they had lived for so many generations.

Yet this was the only solution so far to protect the panda reserve and to expand it back down the mountain, closer their normal range of 1200 metres. How could

the Society help to find an alternate solution?

In Papua New Guinea, a small precious tree kangaroo was rapidly finding itself on the list of endangered and then highly endangered species! The Conservation Breeding Specialist Group was asked to help. They gathered together scientists who specialised in the biology and ecology of this particular tree kangaroo, the tribal folks who lived nearby and hunted them and also government officials and businessmen. For not only were these tree kangaroos over-hunted, but a mining company was planning to build a big road right down the middle of their diminishing habitat!

Once all the stakeholders were together, the scientists explained the situation and the importance of this precious species and also the other threatened species living amongst the tree kangaroos in the forest. The stakeholders told of their concerns and their needs, too. With the help of a facilitator, they worked out a solution to save these tree kangaroos. The tribal people would have a moratorium on killing this, their preferred tree kangaroo; the mining company could move their road over five or so kilometres, out of the precious habitat, the Government would regulate the hunting at sustainable levels and the tribal people would begin to farm tree kangaroos in order to maintain a sustainable population.

Conservation solutions are not always easy answers or so easily solved. Where before we would just exclude people from the preserved lands and say "Don't touch!" we now must find a way for communities and precious species to live in harmony. We must inspire these same communities to take up the role of steward for their diverse

biodiversity. For if we don't take care of the wild animals for our children and their children to see, who will?

I would like to take this opportunity to thank those who have already begun to feel the responsibility for this task, the volunteers who give their time and passion to help us at our fundraisers and our first Panda Day, including our Trustees. I would also like to thank my dedicated staff; Momo Chan, Timothy Ng, Queeny Yuen and Jessica Wong. And of course, Ocean Park for the leadership to begin this endeavour and the financial support to see it through. We could not have accomplished any of this without them!

Thank you!

**Suzanne M. Gendron**  
*Society Director*

### 協會總監致意

**我**們甫踏足馬邊大風頂熊貓保護區的邊界，當地彝族人即根據習俗，以美酒和繽紛精采的舞蹈相迎，為此行添上獨特色彩。我們從成都驅車出發，經過平暢的高速公路進入郊區，再沿崎嶇不平的小路顛簸數小時始到達目的地。這是我們首次接觸熱情好客的彝族，由於需逗留數天的關係，我們有不少機會與這群笑臉迎人、身穿艷麗黑絨繡衣的居民碰面。

我們抵馬邊後的首項工作，是將一批帳幕與睡袋送到馬邊的總辦事處；那裏位於大風頂自然保護區山下的一條小村，與保護區相距約三小時路程。我們於馬邊這小村內留宿一晚後，翌晨即朝山上的自然保護區進發。沿路一帶空氣清新宜人，高處更隱若可見雪花踪影。我們雖已身處保護區的外圍，但仍需攀登二千米始到達保護區的入口。

我們沿著曲折的山路徐徐上山，眼見路旁陡峭山坡上一排排悉心栽種的農作物，教我深切體會到當地居民的生活是如何艱苦。那些山坡的陡峭程度，叫人舉步難行，更遑論以機器協助耕作或收割。據聞當地政府正考慮將彝族農民遷往山下城



*We are already at the Reserve's periphery, but need to climb to 2,000 metres to its entrance. 雖已身處保護區的外圍，但仍需攀登二千米始到達保護區的入口。*

市，讓他們入住有水電設施和電視的住宅大廈，但要說服這些村民離開世代所居的家園，真是談何容易。

然而，至今這仍是保護大風頂自然保護區並將之擴展至山下的唯一方法，好讓大熊貓能重返海拔一千二百米的正常高度生活。但除此之外，本會應如何另覓他法？

在巴布亞新畿內亞，一種細小而珍貴的樹袋鼠正面臨絕種危機。保護繁殖專家組(CBSG)接到當局求助後，即召集多位對這種樹袋鼠的生態素有研究之科學家，安排他們會見經常捕獵這種樹袋鼠的鄰近部落居民以及當地官商，因為這些樹袋

鼠除遭到大舉捕獵外，更面臨另一威脅：一家採礦公司正計劃在樹袋鼠僅餘的小片棲息地上興建大型公路！

當所有利益關係者齊集後，一眾科學家便向他們解釋這種珍貴樹袋鼠的重要性及其面對的危機，並介紹該樹林內其他同樣受到絕種威脅的動物；而各利益關係者亦分享了其關注的問題和需要。在專家的協調下，各方共同研訂出一套拯救樹袋鼠的方案。該計劃主要分三方面：部落居民不再捕獵樹袋鼠；採礦公司將興建公路的地點移至五公里外，離開樹袋鼠的棲息範圍；而當地政府則立法限制捕獵樹袋鼠的數目，並提倡由部落居民牧養這些樹



*Snow capped mountain.*  
白雪蓋頂的光巒。

袋鼠，使其能維持於固定數目。

保育問題並非三言兩語便能解決。以往我們多嚴禁非有關人士進入保護區和接觸受保護動物，但時至今日我們必須尋求讓社區與稀有動物和諧共存的辦法。我們需鼓勵當地社區肩負起保護自然生態之責，若大家拒絕承擔這責任，日後我們的子孫便再無機會一睹這些野生境地和動物的真貌。

我謹藉此機會多謝那些樂意承擔這保育責任的人士，其中包括付出時間精神，協助我們籌募經費和舉辦第一屆熊貓保育日的受託委員會成員和義工。同時要感激陳培道小姐、吳守堅先生、阮穎嫻小姐，還

有王少茹小姐等同事對工作的熱誠和努力。最後當然要多謝海洋公園發起這項保育計劃和給予財政上的支持，若缺少這份支持，我們絕不能取得今日的成绩!

謝謝各位！

**蔣素珊**  
協會總監



## Giant Panda Nature Reserve Adoption Programme: Mabian Dafengding Nature Reserve, Sichuan, China.

### Background of Mabian Dafengding Nature Reserve

Mabian Dafengding Nature Reserve was established in 1978 and was upgraded to National Grade status in 1994. Mabian Dafengding is a small nature reserve, about 300 km<sup>2</sup> in the south west of the Sichuan province, in the autonomous region of the 'Yi' tribe in Liangshan. According to the giant panda national survey report published in 1989, Mabian Dafengding Nature Reserve is home to a wild population of over 30 giant pandas, that interacts with similar sized population of pandas in the nearby counties such as Meigu and Leibo. The livelihoods of the local communities, particularly that of the 'Yi' tribal communities, traditionally rely on farming activities, such as animal herding and gathering of forest produce.

The overall goal of this long-term adoption nature reserve programme is to help the local communities of Mabian, whose lives are affected by the establishment of the nature reserve, to develop sustainably in harmony with the nature reserve. By working closely with China's State Forestry Administration (SFA) and Sichuan Forestry Department (SFD), HKSPC will assume a facilitative role in influencing and facilitating at policy level development and conservation plans that will benefit the local communities, the giant pandas and the nature reserve.



*Landscape of Mabian.*

馬邊一帶景致。

### Preliminary Survey

In September 2000, HKSPC carried out a community-based preliminary survey in Mabian in collaboration with China Exploration and Research Society (CERS). The purpose of the survey was to collect baseline information on Mabian's social, cultural and economic status. Cultural understanding is particularly important as the communities that adjoin to the nature reserve predominantly belong to the "Yi" minority tribe. All information gathered will be used to formulate future work plans in Mabian.

During the 14-day study, questionnaires, interviews and discussions were carried out with the local governmental agencies and communities. Results show that the local communities have very low income and their livelihoods rely on traditional farming activities, including animal herding and harvesting of forest produce, such as bamboo shoots. These activities are carried out in proximity to the nature reserve. The threat of damage to the nature reserve itself is evident, particularly as seen in the eroded surfaces of the nearby mountains from mining activities.

## Official Visit to Mabian

In April 2001, a member of HKSPC board of Trustees and the Society Director made an official visit to Mabian. Meetings held with the officials of SFA, SFD and regional governmental agencies have further enhanced the working relationship in the nature reserve adoption programme. HKSPC's proposed future projects in Mabian were well received by the officials.

## Donation of Camping Gear

Camping gear is crucial for reserve staff to patrol in the wild. With the generous donation of camping equipment from Wah Shing Sports Trading Company Limited (Nikko), including tents, sleeping bags and large backpacks, the reserve staff is better equipped and protected against the harsh and wild working environment.

## Remote Sensing/Geographical Information System (GIS) for Panda Habitat Monitoring Training Workshop Organised by Conservation Breeding Specialist Group (CBSG)

This workshop was held in June 2001 in Wolong Nature Reserve and was co-funded by HKSPC and other conservation-minded organisations. the \*Conservation Breeding Specialist Group (CBSG) organised this workshop to provide GIS training to over forty staff from seven different nature reserves in China. Under the sponsorship of HKSPC, Mabian Dafengding Nature Reserve field officers also participated in this workshop. The advance knowledge and skills on GIS can help them better



Participants at the GIS workshop. Photo by CBSG  
工作坊參加者。(圖片由保護繁殖專家提供)

organise and display immense amount of data on pandas and their habitats, so that the meaning of the data can be fully realised. The GIS Database will help further enhance the existing wildlife monitoring and management strategies of all the participating reserves.

## Education Materials for the China Research and Conservation Centre for the Giant Panda

HKSPC donated a series of bilingual educational panels for permanent display at the China Research and Conservation Centre for the Giant Panda of Wolong Nature Reserve. From these displays, visitors to the centre from around the world can learn more about the giant panda and gain deeper understanding on the threats that endanger its survival in the wild.

*\*CBSG is an international conservation organisation dedicated to protecting the planet's biodiversity. It is part of IUCN - the World Conservation Union.*



## 大熊貓自然保護區認領項目：中國四川 馬邊大風頂自然保護區

### 馬邊大風頂自然保護區簡介

馬邊大風頂自然保護區於一九七八年成立，一九九四年升格為國家級保護區。該保護區位於四川省西南部的涼山彝族自治州，佔地僅約 300 平方公里，面積較少。根據一九八九年發表的大熊貓國家調查報告顯示，居於馬邊大風頂自然保護區的大熊貓超過三十頭，與鄰近美姑、雷波等縣內為數相若的熊貓素有來往。當地社區，尤其彝族社群，一向以務農為生，包括從事畜牧業及收割林木出產等。

是項長期性自然保護區認領計劃之目的，是協助因保護區的成立而受影響的馬邊社區持續發展，並與自然保護區和諧共存。透過與中國國家林業局及四川省林業廳的緊密合作，本會將協助及促進制訂有關發展政策與保育計劃，令當地社區、大熊貓以至自然保護區，均能受惠。

### 初步研究

二零零零年九月，本會與中國探險學會合作，就馬邊社區進行了初步研究，目的是搜集當地社會、文化及經濟



*A hydropower plant at Mabian.  
一座位於馬邊的水力發電站。*

的基本資料。由於圍繞馬邊自然保護區的社區主要為彝族的聚居地，因此了解當地文化對整項計劃尤為重要。所有搜集得的資料，將用於制訂馬邊的未來工作計劃。

在為期十四日的研究期間，研究人員向當地政府機關及社區分別進行了問卷調查、訪問及討論。結果顯示當地社區收入偏低，居民一向以務農為生，包括從事畜牧業，以及收割以竹筍為主的林木出產。這些謀生活動均在自然保護區附近一帶進行。從保護區鄰近山嶺因被大量開採而出現表泥侵蝕的情況可見，保護區本身亦受到極大威脅。



### 協會訪問馬邊

二零零一年四月，本會受託委員會一位成員及協會總監訪問了馬邊，與國家林業局、四川省林業廳及地區政府機關官員舉行會議，進一步加強了彼此在自然保護區認領計劃上的合作關係，而本會建議日後於馬邊展開的計劃，亦深受各官員歡迎。

### 捐贈露營裝備

露營裝備乃保護區巡邏隊伍日以繼夜巡邏的必需品。承蒙 華昇體育器材有限公司慷慨捐助各項露營用品，包括帳幕、睡袋、大背囊，保護區職員能在艱苦的野外環境得到更佳的裝備和保護。

### 大熊貓棲息地監察培訓工作坊

於二零零一年六月，本會聯同其他致力保育工作的團體，聯合贊助了一個由保護繁殖專家組(CBSG)\*舉辦的工作坊。此工作坊於四川臥龍自然保護區舉行，為四十多位來自國內七個不同保護區的工作人員提供地理資訊系統訓練的機會。馬邊大風頂自然保護區在本會贊助下，亦派員參加了該工作坊。工作坊中所提及的各種地理資訊系統的技能及經驗，將有助他們整理及展示眾多熊貓及其棲息地的數據，以全面理解各項數據的意義。此地理資訊系統數據庫亦將有助加強各保護區對野生生物的監察及管理工作。

### 捐贈教育展板予中國保護大熊貓研究中心

本會捐贈了一系列教育展板予位於四川臥龍自然保護區的中國保護大熊貓研究中心，以供永久展出。今後，從世界各地到訪該中心的遊客可透過當中資料，對野生大熊貓及其面對的種種生命威脅有更深入了解。

\* 保護繁殖專家組隸屬國際自然與自然資源聯盟，是一個致力保護地球生物多樣化的國際保育組織。



Participants at the GIS workshop. (Photo by CBSG)  
工作坊參加者。(圖片由保護繁殖專家組提供)



Donation of camping gear to Mabian.  
捐贈露營裝備予馬邊自然保護區



Educational panels being displayed at the China Research and Conservation Centre for the Giant Panda.  
於中國保護大熊貓研究中心展出之教育展板。

## 公共關注及籌款活動



### Website Homepage Design Competition

To help raise awareness of giant panda conservation and promote learning amongst students through the Internet, a homepage design competition for the HKSPC website was held in September 2000. This event was organised in collaboration with Cable & Wireless HKT Schoolteam (Asia) Ltd., whilst South China Morning Post sponsored feature promotional articles in two issues of the Young Post.



Mr. Jackie Chan and winners of the Homepage Design Competition.  
成龍先生與網站設計比賽之得獎者合照。



The First Panda Day.  
第一屆熊貓保護日。

### 網站首頁設計比賽

為加強學生對熊貓保育的關注及提高他們對網上學習的興趣，於二零零零年九月，協會與香港學訊（亞洲）有限公司合辦本會網站首頁設計比賽，並蒙南華早報響應支持，於兩期青年報內刊登宣傳特稿。

### The First Panda Day

The First Panda Day, themed "Home Grown - Grow a Better Home for Pandas", was held in November 2000, with invaluable support from Ocean Park, Radio and Television Hong Kong, and a team of enthusiastic scouts. It was a significant event in generating support for the work of HKSPC and disseminating the messages of giant panda conservation and environmental protection.

Amongst the special guests present on that day were HKSPC's Chairman, Mr. Eddie Lee, Trustee Members, Honorary Advisors and Panda Ambassador, Mr. Jackie Chan. The event was also graced by the beautiful singing of Yip's Children's Choir. Winners of the homepage design competition were rewarded for their hard work with prizes presented on stage by Mr. Jackie Chan.

During the official ceremony, HKSPC's work in Mabian Dafengding Nature Reserve was introduced to the audience through a short video presentation. HKSPC Director, Ms. Suzanne Gendron, highlighted the importance of working with the local communities living near the giant pandas' natural habitat in order to ensure harmonious co-existence between man and nature .

## 第一屆熊貓保育日

以「齊建熊貓安樂窩」為主題的第一屆熊貓保育日在海洋公園、香港電台及香港童軍的鼎力支持下，於二零零零年十一月圓滿舉行。是項盛會之目的，乃喚起普羅大眾對本會工作的支持，並宣揚保育大熊貓與自然環境的訊息。

當日蒞臨的特別嘉賓包括本會主席李振強先生、各受託委員會成員、榮譽顧問，以及熊貓保育大使成龍先生。葉氏兒童合唱團以美妙歌聲唱出序曲，更令整項活動生色不少。同場並舉行本會網站首頁設計比賽的頒獎儀式，由成龍先生頒發獎項予各得獎者。

當日本會又安排播放一套短片，介紹本會在馬邊大風頂自然保護區的工作。本會總監蔣素珊小姐在台上接受簡短訪問時，強調會與保護區鄰近社區衷誠合作，協力保護大熊貓的自然棲息地，讓當地居民與大熊貓和諧共存。



*Panda stamp items were well received by the public.  
以熊貓為主題的紀念郵票深受市民歡迎。*



*The honourable guests officially launched the Signature Wall Programme.  
各主禮嘉賓為榮譽牆籌款活動揭開序幕。*



*HKSPC's Ambassador, Mr. Jackie Chan, helped disseminate the message of panda conservation.  
大使成龍先生為協會宣揚熊貓保育訊息。*

## Stamp Sale

Following Hong Kong's Government's official launch of the panda stamp sale in April 1999 to commemorate the grand opening of Ocean Park's Giant Panda Habitat, the limited edition stamp items continue to be sold in the Park's gift shops. The proceeds of the sale go directly to supporting HKSPC's scientific and public awareness activities.

## 發售紀念郵票

為紀念海洋公園大熊貓園盛大開幕，本會於一九九九年四月特別推出一批以熊貓為主題的首日封連郵票。該批限量版郵品陸續於海洋公園禮品店銷售，所有收入均直接撥作本會科研計劃及籌辦公共關注活動的經費。



## 公共關注及籌款活動

### “Friends of the Pandas” Signature Wall Programme

This donation programme was officially launched during the First Panda Day and it provides an additional channel to generate donations to support HKSPC's activities. In appreciation and remembrance of the donors' generosity, their names or company logos are inscribed on the signature walls.

There are two categories of yearly sponsorships in this programme. The Corporate Donation Scheme is for sponsorships of HK\$45,000 or HK\$65,000. The name plaques of donors are displayed inside the entrance of The Hong Kong Jockey Club (HKJC) Giant Panda Habitat in Ocean Park. The Bamboo Wall Donation Scheme is for sponsorships of HK\$2,000. The donors' names are engraved on the leaves of the bamboo mounted on the exterior of the HKJC Giant Panda Habitat.

### 「熊貓之友」榮譽牆籌款運動

是項籌款運動於第一屆熊貓保育日正式展開，為本會籌募更多經費。為表揚及紀念各善長的熱烈支持與慷慨捐助，他們的姓名或公司標誌將刻於榮譽牆上。

是項計劃主要分為機構與個人兩種贊助方式。凡於年內贊助四萬五千或六萬五千港元的機構，其公司名牌將陳列於海洋公園大熊貓園正門的機構榮譽牆上。而贊助二千港元或以上的善長，其姓名將刻於大熊貓園外的竹製榮譽牆上。



New bamboo wall.  
新設的竹製榮譽牆

### Website

The HKSPC website, [www.hkpanda.org](http://www.hkpanda.org) began operation in June 2000 and so far has served over 24,000 visitors. Besides providing fun and engaging information about the giant panda, the website has also recruited a team of keen and helpful volunteers who have provided much needed support in HKSPC's public events during the year.

### 本會網站

本會的[www.hkpanda.org](http://www.hkpanda.org) 網站自二零零零年六月推出以來，瀏覽主頁的人次已超逾二萬四千。除提供有關大熊貓的有趣資料外，該網站更招募了一群熱心人士，在本會年內舉辦的各項公開活動中擔當義工。



HKSPC's homepage  
香港熊貓保育協會網頁

## International Day of Disabled Persons

At the invitation of the Joint Council for the Physically and Mentally Disabled and the Hong Kong Council of Social Services, HKSPC took part in the International Day of Disabled Persons in December 2000. This celebratory event was held at the Machperson playground in Mongkok, Kowloon, where HKSPC has an information booth with panel displays and a panda eye-patch finger printing game to arouse people's interest in the giant panda and awareness of the threats that this endangered species face for survival.

## 國際復康日

在香港復康聯會及香港社會服務聯會的邀請下，本會參與了二零零零年十二月假九龍旺角麥花臣球場舉行的「國際復康日」。除於場內設立資料攤位外，本會並透過遊戲方式，喚起公眾對大熊貓的關注，讓他們更了解這種瀕危動物所面對的生命威脅。

## Public Exhibitions

Two exhibitions were held in February and March 2001 at New Jade Plaza and Taikoo City Plaza. These exhibitions consisted of informative panel displays for visitors to learn about the giant panda and HKSPC's conservation efforts.

## 公開展覽

本會先後於二零零一年二月及三月假新翠商場與太古城中心舉辦展覽，以資料板形式向參觀者介紹大熊貓及本會的保育工作。



International Day of Disabled Persons  
國際復康日



Public exhibitions to disseminate the message of panda conservation.  
舉辦巡迴展覽，宣揚熊貓保育訊息。

## In-Park Donation Boxes and Panda Merchandise Sale

Visitors to Ocean Park can buy giant panda themed souvenirs throughout the Park and the proceeds of the sale of these gifts are generously donated to HKSPC by Ocean Park. In addition, the donation boxes placed within the Park continue to be well supported by caring visitors.

## 海洋公園設捐款箱及售賣熊貓紀念品

海洋公園於園內多個地點售賣大熊貓紀念品，並將所得收入慷慨捐贈本會。此外，園內設置的捐款收集箱，亦不斷收集得關注大熊貓的遊客之踴躍捐款。

## Looking Ahead

### 未來計劃



*Village kids who collect bamboo shoots. 收割竹筍的村童*

### **Giant Panda Nature Reserve Adoption Programme: Mabian Dafengding Nature Reserve, Sichuan, China.**

Based on the findings of the preliminary survey, it was identified that further investigations are required on the socio-economics of the region, the ecological status of the nature reserve, and the interaction between the local communities and the nature reserve. Therefore, two projects are planned and the results of which will contribute towards formulating an overall conservation and development strategy for Mabian.

Through the interviews with the reserve staff in the preliminary survey, it was confirmed that training in monitoring and patrolling is required to strengthen the existing reserve management and enhance capacity of the staff force. Therefore, a training workshop, with the instructions of experts in the field of wildlife

monitoring and patrolling, will be provided to Mabian's reserve staff. A knowledgeable, well-trained and dedicated team of reserve staff will not only provide the protection the reserve's biodiversity needs, but it can also help implement conservation projects in such a way that they truly benefit the nature reserve, as well as the peripheral communities.

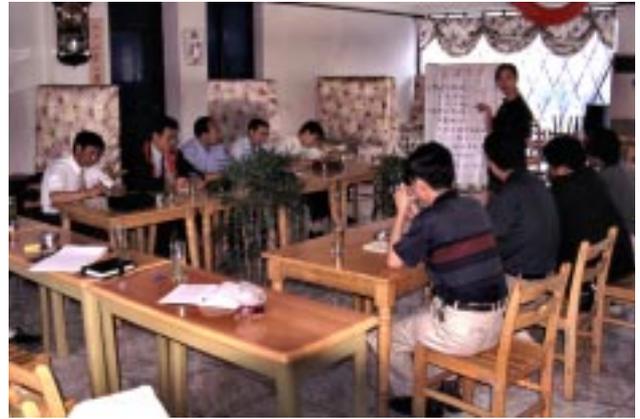
A pilot study focusing on a smaller area within Mabian is also needed to gain in-depth and specific information of the communities in the area, and to identify suitable development projects. Yong Hong township is selected as the pilot site owing to its proximity to the Mabian Dafengding Nature Reserve and the lives of the peripheral communities are intimately associated with the nature reserve.

## 大熊貓自然保護區認領計劃：中國四川馬邊大風頂自然保護區

初步研究結果顯示，有需要就當地的社會經濟情況、自然保護區的生態現狀，以及當地社區與自然保護區的相互關係作進一步研究。因此，本會已著手展開兩項計劃，以助制訂一套適合馬邊的整體發展及保育策略。

在初步研究中，透過訪問自然保護區的工作人員，發現有必要提供監控及巡邏的訓練，以加強保護區的管理及工作人員的技能。因此，本會計劃為馬邊自然保護區的工作人員舉辦培訓工作坊，並由對野生生物監控與巡邏素有研究的專家提供指導。一支裝備充足與訓練良好的專責監管隊伍，不單可保護自然保護區內多樣化的生態環境，更能助保育計劃有效地執行，讓保護區鄰近社區同樣受惠。

另外，研究又發現有需要集中於馬邊一個較小地區進行試點研究，以深入搜集關於當地社區的具體資料，從而制訂適當的發展計劃。選擇永紅鎮作為試點研究對象，乃因該處鄰近馬邊大風頂自然保護區，而週邊社區的日常生活亦與自然保護區息息相關。



*Meeting with local officials to discuss future conservation works in Mabian.*  
與當地官員舉行座談會，討論馬邊的保育計劃。

# Trustees' Report

## 受託人報告

The Trustees have pleasure in submitting their report together with the audited accounts for the year ended 30th June 2001.

受託人同寅謹將截至二〇〇一年六月三十日止年度報告連同經已審核之賬目呈覽。

### Principal Activities 主要活動

The Society was established by a Trust Deed on 17th March 1999. The principal activities of the Society are primarily for the study and preservation, conservation and assistance in the protection of wildlife throughout the world, in particular of giant pandas and their habitat both in the wild and in captivity throughout the world and particularly in the People's Republic of China.

本協會根據一份受託契約於一九九九年三月十七日成立，本協會主要從事研究、保存、保育及協助保護世界各地的野生動物，特別針對中華人民共和國的大熊貓及其棲息地。

### Accounts 賬目

The results of the Society for the year are set out in the income and expenditure account on page 20.

協會本年度之收支結算賬目載於第二十頁的收支賬目表內。

### Trustees 受託人

The Trustees of the Society in office during the year and up to the date of this report are:

本年度內至報告所載日之協會受託人成員如下：

The Hon. Henry King-cheong Wu, B.B.S.

胡經昌先生 B.B.S.

Mr. Ng Sek Hon, JP

伍錫漢太平紳士

Ms. Jill Robinson, MBE

謝羅便臣女仕 MBE

Mr. Eddie Lee, JP

李振強太平紳士

(Resigned on 30th June 2001)

(於二〇〇一年六月三十日辭任)

Mr. Randolph F. Guthrie

高詩禮先生

Mr. Matthias Li

李繩宗先生

Trustees act in an entirely honorary capacity and have received no emoluments in the period under review. No Trustee had, during or at the end of the year, any material interest in any contract of significance to the projects managed by the Society.

各受託人均為義務性質、在任期內並無領取酬金。各成員於任期內或於任期末時對協會管理項目上任何重要合約均無重大利益。

### Auditors 核數師

The accounts have been audited by PricewaterhouseCoopers who retire and, being eligible, offer themselves for re-appointment.

本基金賬目已經由羅兵咸永道會計師事務所審核，該核數師現任滿告退，但表示願意應聘連任。

**The Hon. Henry King-cheong Wu B.B.S. 胡經昌先生 B.B.S.**  
**Chairman, for The Hong Kong Society For Panda Conservation as Trustee**  
**香港熊貓保育協會受託委員會主席**

27th September 2001 二〇〇一年九月二十七日

# Auditors' Report

## 核數師報告

### To The Trustees Of The Hong Kong Society For Panda Conservation 致香港熊貓保育協會受託人

We have audited the accounts on pages 20 to 23 which have been prepared in accordance with accounting principles generally accepted in Hong Kong.

本核數師已完成審核第 20 及 23 頁之賬目，該等賬目乃按照香港普遍之會計原則編製。

#### **Respective responsibilities of trustees and auditors 受託人及核數師各自之責任**

The Hong Kong Society For Panda Conservation Trust Deed requires the Trustees to prepare accounts which give a true and fair view. In preparing accounts which give a true and fair view it is fundamental that appropriate accounting policies are selected and applied consistently.

It is our responsibility to form an independent opinion, based on our audit, on those accounts and to report our opinion to you.

香港熊貓保育協會受託契約規定受託人須編製真實兼公平之賬目。在編製真實兼公平之賬目時，必須採用適當之會計政策，並且貫徹應用該等會計政策。

本核數師之責任是根據審核之結果，對該等賬目作出獨立意見，並向受託人報告。

#### **Basis of opinion 意見之基礎**

We conducted our audit in accordance with Statements of Auditing Standards issued by The Hong Kong Society of Accountants. An audit includes examination, on a test basis, of evidence relevant to the amounts and disclosures in the accounts. It also includes an assessment of the significant estimates and judgments made by Trustees in the preparation of the accounts, and of whether the accounting policies are appropriate to the Society's circumstances, consistently applied and adequately disclosed.

We planned and performed our audit so as to obtain all the information and explanations which we considered necessary in order to provide us with sufficient evidence to give reasonable assurance as to whether the accounts are free from material misstatement. However, this Society, in common with many other charities of similar size and organisation, derives a substantial proportion of its income from voluntary donations, the completeness of which is not susceptible to independent audit verification. Accordingly, verification of voluntary donations was limited to the amounts recorded in the Society's records. There were no other satisfactory audit procedures that we could adopt to confirm that all voluntary donations were properly recorded. In forming our opinion we also evaluated the overall adequacy of the presentation of information in the accounts. We believe that our audit provides a reasonable basis for our opinion.

本核數師已按照香港會計師公會所頒佈之核數準則進行審核工作。審核範圍包括以抽查方式查核與賬目所載數額及披露事項有關之憑證、亦包括評審編製賬目時所作之重大估計和判斷，所採用之會計政策是否適合協會之具體情況，及有否貫徹應用並足夠披露該等會計政策。

本核數師在策劃和進行審核工作時，均以取得所有本核數師認為必需之資料及解釋為目標，以便獲得充分憑證、就該等賬目是否存有重大錯誤陳述，作出合理之確定。然而，與許多其他類似規模的慈善基金和組織一樣，此協會的大部份收入來源都是來自捐款，其完整性不易受獨立審核認證。因此，慈善捐款只能根據協會所載的記錄進行認證。我們亦沒有其他可供採納的滿意審核程序，以確認所有慈善捐款都經適當記錄。在作出意見時，本核數師亦已評估該等賬目所載之資料在整體上是否足夠。本核數師相信，我們之審核工作已為下列意見提供合理之基礎。

#### **Qualified opinion arising from limitation of audit scope 有保留意見 - 審核範圍受到限制**

Except for any adjustments that we might have been found to be necessary had we been able to obtain sufficient evidence concerning the completeness of voluntary donations, in our opinion the accounts give a true and fair view of the state of the Society's affairs as at 30th June 2001 and of its deficit for the year then ended.

除了假若本核數師能夠就慈善捐款的完整性取得足夠憑證而可能需要作出的調整外，本核數師認為，上述之賬目足以真實兼公平地顯示協會於二零零一年六月三十日結算時的財務狀況及截至該日止年度的虧損。

**PricewaterhouseCoopers 羅兵咸永道會計師事務所**

**Certified Public Accountants 香港執業會計師**

**As Honorary Auditors 名譽會計師**

HONG KONG, 27th September 2001 香港，二〇〇一年九月二十七日

# Income And Expenditure Account

## 收支賬目表

FOR THE YEAR ENDED 30TH JUNE 2001 截至二〇〇一年六月三十日止年度

		Note	Year ended 30th June 2001 截至二〇〇一年 六月三十日 止年度	Period from 17th March 1999 (Date of Establishment) to 30th June 2000 由一九九九年 三月十七日(成立日) 二〇〇〇年 六月三十日
Income	收入	註釋	HK\$ 港元	HK\$ 港元
Donations received	收取捐款		1,365,531	2,552,590
Interest received	收取利息		68,590	31,515
Merchandise sales	銷貨收入		25,470	476,599
			<u>1,459,591</u>	<u>3,060,704</u>
<b>Expenditure</b>	<b>開支</b>			
Cost of sales	售出貨品成本		23,327	263,736
Staff costs	員工開支		427,139	116,795
Legal fees	法律開支		43,666	107,610
Direct costs of donation activities	捐款活動開支		439,051	26,358
Project expenses	項目開支		246,900	-
Show and exhibition	表演及展覽		190,058	-
Promotion expenses	推廣開支		108,400	-
Depreciation	折舊		30,042	268
Others	其他		130,066	22,945
			<u>1,638,649</u>	<u>537,712</u>
(Deficit)/Surplus for the year/period	本年度(虧損)/盈餘	5	<u>(179,058)</u>	<u>2,522,992</u>

A statement of recognised gains and losses is not presented as the only component of this statement is the (deficit)/surplus for the year/period.

由於已確認損益報表之唯一項目為本年度(虧損)/盈餘，故並無呈列該報表。

# Balance Sheet

## 資產負債表

AS AT 30TH JUNE 2001

二〇〇一年六月三十日

		Note 註釋	2001 HK\$ 港元	2000 HK\$ 港元
<b>Fixed assets</b>	<b>固定資產</b>	3	<b>193,856</b>	15,786
Current assets	<b>流動資產</b>			
Bank balances and cash	銀行結存及現金		<b>1,528,435</b>	1,654,339
Interest receivable	應收利息		<b>4,086</b>	3,920
Stock	存貨		<b>777,527</b>	807,415
Current account with Ocean Park Corporation	海洋公園公司 往來賬項	4	<b>813</b>	80,130
Sundry debtors	其他應收賬項		<b>1,772</b>	-
			<b>2,312,633</b>	<b>2,545,804</b>
<b>Current liabilities</b>	<b>流動負債</b>			
Accounts payable	應付賬項		<b>62,555</b>	38,598
Accruals	應計費用		<b>100,000</b>	-
			<b>162,555</b>	<b>38,598</b>
<b>Net current assets</b>	<b>流動資產淨值</b>		<b>2,150,078</b>	<b>2,507,206</b>
<b>Net assets</b>	<b>資產淨值</b>		<b>2,343,934</b>	<b>2,522,992</b>
<b>Capital fund</b>	<b>資本</b>			
Accumulated funds	累積基金	5	<b>2,343,934</b>	<b>2,522,992</b>

**Mr. Henry Wu King-cheong, B.B.S. 胡經昌先生 B.B.S.**  
**Chairman, for The Hong Kong Society For Panda Conservation as Trustee**  
**香港熊貓保育協會受託委員會主席**

27th September 2001 二〇〇一年九月二十七日

# Notes To The Accounts

## 賬目註釋

### 1. Status of the Society 協會地位

The Hong Kong Society For Panda Conservation is a registered charitable trust established in Hong Kong on 17th March 1999. The Society is managed by a Board of Trustees and administered by an Advisory Committee.

香港熊貓保育協會成立於一九九九年三月十七日，是在香港註冊之獨立慈善信託機構。協會由受託委員會管理，並由顧問委員會負責行政工作。

### 2. Principal Accounting Policies 主要會計政策

#### (a) Basis of preparation 編製基準

The accounts have been prepared in accordance with generally accepted accounting principles in Hong Kong and comply with accounting standards issued by the Hong Kong Society of Accountants. The accounts are prepared under the historical cost convention.

本賬項乃按照香港普遍採納之會計原則及香港會計師公會頒佈之會計準則編製。賬目並依據歷史成本常規法編製。

#### (b) Revenue recognition 收入確認

Donation income is recognised on a cash basis.

Interest income is recognised on an accruals basis.

Revenue from the sale of goods is recognised when the goods are delivered to the customers and the title has passed.

捐款收入以現金交收確認。

利息收入以按應計基準入賬。

銷貨收入於貨品付運予客戶及所有權轉讓時確認。

#### (c) Fixed assets 固定資產

Fixed assets are stated as cost less accumulated depreciation and are depreciated at rates sufficient to write off their cost over their estimated useful lives on a straight line basis. The principal annual rates are as follows:

Furniture and fixture over 5 years

Computer equipment over 5 years

固定資產按成本減累積折舊入賬，並以直線法於其估計可用年限內將其成本撇銷。主要之折舊年率如下。

傢俱及裝置 超過五年

電腦器材 超過五年

#### (d) Stocks 存貨

Stocks are valued at the lower of cost and net realisable value. Cost is calculated on the first in first out basis. Net realisable value is determined on the basis of anticipated sales proceeds less estimated selling expenses.

存貨乃根據成本或可變現淨值列賬，二者以較低者為準。成本以先進先出法計算。

可變現淨值按預計銷售收益扣除估計銷售費用計算。

#### (e) Taxation 稅項

The Society is exempt from Hong Kong taxation under Section 88 of the Inland Revenue Ordinance. 依據香港稅務條例第 88 條，協會獲豁免繳納香港稅項。

#### (f) Translation of foreign currencies 外幣折算

Transactions in foreign currencies are translated at exchange rates ruling at the transaction dates. Monetary assets and liabilities expressed in foreign currencies at the balance sheet date are translated into Hong Kong dollars at the rates of exchange ruling at the balance sheet date. All exchange differences are dealt with in the income and expenditure account.

以外幣進行之交易、按交易當日之匯率折算。資產負債表結算日以外幣計值之貨幣資產及負債、按照資產負債表結算當日之匯率折算為港元。所有外匯盈虧均於收支賬目表內結算。

## Notes To The Accounts

### 賬目註釋

#### 3. Fixed Assets 固定資產

		Furniture and fixture 傢俬及裝置 HK\$ 港元	Computer Equipment 電腦器材 HK\$ 港元	Total 總額 HK\$ 港元
<u>Cost</u>	<u>成本</u>			
At 1st July 2000	二〇〇〇年七月一日	-	16,054	16,054
Additions	添置	169,530	38,582	208,112
<b>At 30th June 2001</b>	<b>二〇〇一年六月三十日</b>	<b>169,530</b>	<b>54,636</b>	<b>224,166</b>
<u>Accumulated depreciation</u>	<u>累積折舊</u>			
At 1st July 2000	二〇〇〇年七月一日	-	268	268
Charge for the year	本年度折舊	19,758	10,284	30,042
<b>At 30th June 2001</b>	<b>二〇〇一年六月三十日</b>	<b>19,758</b>	<b>10,552</b>	<b>30,310</b>
<b>Net book value as at 30th June 2001</b>	<b>二〇〇一年六月三十日 賬面淨值</b>	<b>149,772</b>	<b>44,084</b>	<b>193,856</b>
Net book value as at 30th June 2000	二〇〇〇年六月三十日 賬面淨值	-	15,786	15,786

#### 4. Current account with Ocean Park Corporation 海洋公園公司往來賬項

		2001 HK\$ 港元	2000 HK\$ 港元
Balance as at the start of the year/period	年初結餘	80,130	-
Donation from Ocean Park Corporation	來自海洋公園之捐款	1,041,572	2,111,398
Stamp sales by the Park on behalf of the Foundation	海洋公園代售郵票	25,130	350,960
Expenses paid by the Park on behalf of the Foundation	由海洋公園代表基金 支付之開支	(904,162)	(1,127,660)
Payments made during the year/period	本年度之支付費用	(241,857)	(1,254,568)
Balance as at the end of the year/period	年終結餘	813	80,130

#### 5. Accumulated fund 累積基金

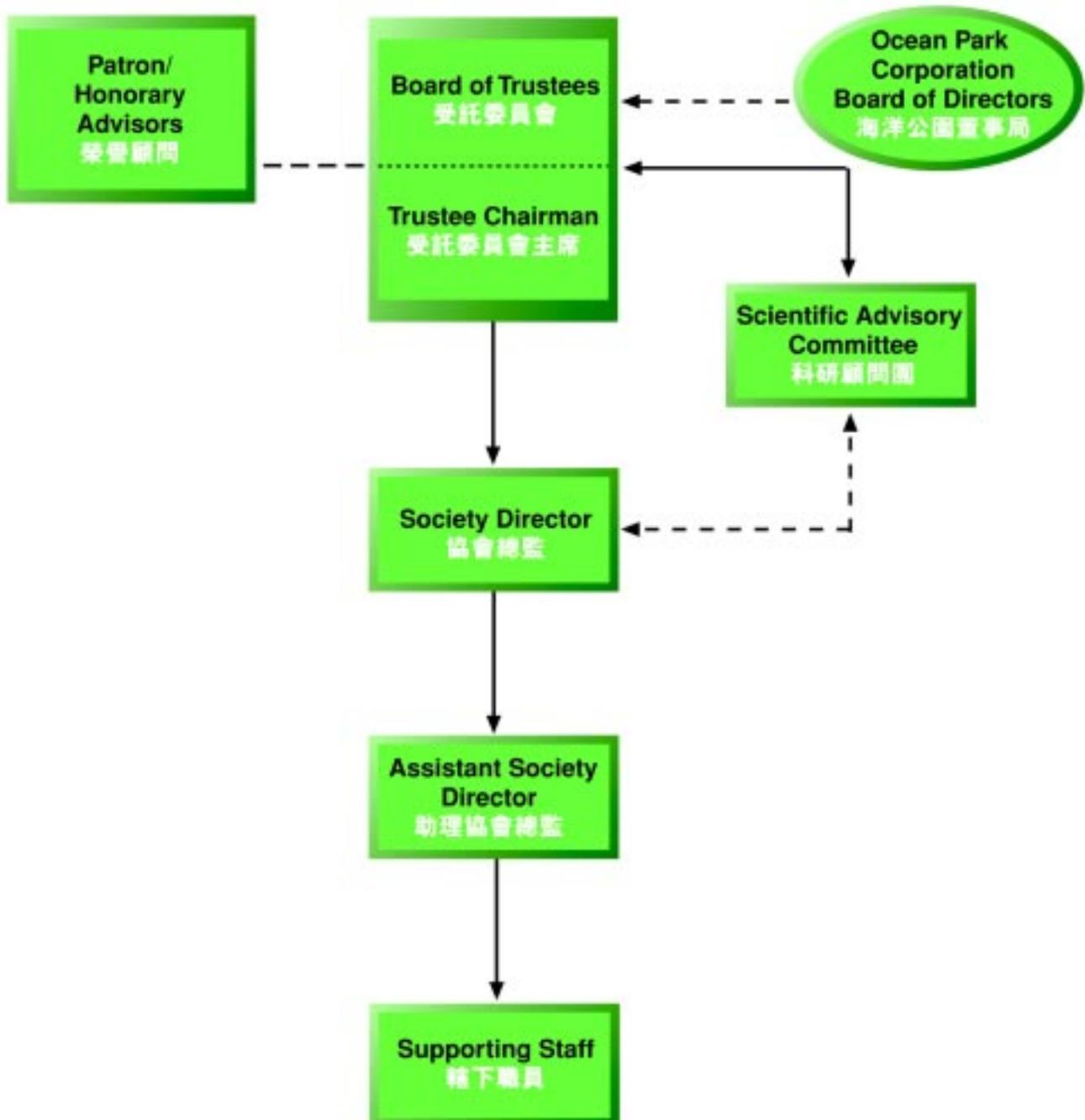
		2001 HK\$	2000 HK\$
Balance as at the start of the year/period	年初結餘	2,522,992	-
(Deficit)/surplus for the year/period	年度(虧損)/盈餘	(179,058)	2,522,992
Balance as at the end of the year/period	年終結餘	2,343,934	2,522,992

#### 6. Approval of accounts 核准賬目

The accounts were approved by the Trustees on 27th September 2001.  
此賬目已於二〇〇一年九月二十七日由受託人核准。

# Organisation Structure of The Hong Kong Society for Panda Conservation

## 香港熊貓保育協會架構



## Members Of The Board Of Trustees

### 受託委員會成員

The Hon. Henry King- Cheong Wu, B.B.S.  
胡經昌先生, B.B.S.  
*Member, Board of Directors, Ocean Park Corporation.*  
海洋公園董事局成員

Mr. Ng Sek Hon, JP  
伍錫漢太平紳士  
*Member, Board of Directors, Ocean Park Corporation.*  
海洋公園董事局成員

Ms. Jill Robinson, MBE  
謝羅便臣女仕, MBE  
*Founder and Foundation Executive Director,  
Animals Asia Foundation.*  
亞洲動物基金創辦人暨基金行政總監

Mr. Eddie Lee, JP (*Chairman - resigned on 30th June 2001*)  
李振強太平紳士 (*主席 - 於二〇〇一年六月三十日離任*)  
*Member, Board of Directors, Ocean Park Corporation.*  
海洋公園董事局成員

Mr. Randolph Guthrie  
高詩禮先生  
*Chief Executive, Ocean Park Corporation.*  
海洋公園行政總裁

Mr. Matthias Li  
李繩宗先生  
*Director, Finance and Administration, and Corporation Secretary,  
Ocean Park Corporation.*  
海洋公園財務總監及行政部暨公司秘書

### **PATRON 贊助人：**

The Hon. Donald Y. K. Tsang, JP  
曾蔭權先生, 太平紳士

### **AMBASSADOR 大使：**

Mr. Jackie Chan  
成龍先生

### **HONORARY ADVISORS 榮譽顧問：**

Mr. Martin Barrow, CBE, JP.  
鮑磊先生, CBE, 太平紳士

Mr. Denis Bray, CMG, CVO, JP  
黎敦義先生, CMG, CVO, 太平紳士

Mr. Ronald Carstairs  
賈世德先生

Sir Kenneth P. F. Fung, CBE, JP  
馮秉芬爵士, CBE, 太平紳士

Dr. Hari N. Harilela, OBE, LLD, JP  
夏利萊博士, OBE, LLD, 太平紳士

Mr. Robert C. Y. Kwan, JP  
關超然先生, 太平紳士

Mr. Leo T. H. Lee, GBS, LLD, JP  
李東海先生, GBS, LLD, 太平紳士

Sir Roger Lobo, JP  
羅保爵士, 太平紳士

Prof. Brian Morton, OBE, JP  
莫雅頓教授, OBE, 太平紳士

Mrs. Anthea Strickland  
施雁飛女仕

Dr. Raymond Wu  
鄔維庸醫生

Ms. Alex S. K. Yau  
邱淑迷女仕

## Scientific Advisory Committee (SAC)

### 科研顧問團

Mr. Deng Xiang Sui 鄧祥遂先生

*Director and Senior Engineer, Wildlife Conservation Division of Sichuan Forestry Department, P.R. China*  
中華人民共和國四川省林業廳野生動植物保護處處長  
暨高級工程師 (W)

Ms. Suzanne M. Gendron (Chairman)

蔣素珊女士 (主席)

*Director, The Hong Kong Society for Panda Conservation. Director, Zoological Operations and Education Division, Ocean Park Corporation.*  
香港熊貓保育協會總監、海洋公園公司動物及教育部  
總監 (W & C)

Michael Hutchins, PhD

*Director, Conservation and Science, American Zoo and Aquarium Association, U.S.A. (W)*

Mr. Lay Chik Chuen 黎接傳先生

*Assistant Director (Conservation), Agriculture, Fisheries and Conservation Department.*  
漁農自然護理處助理署長(自然護理) (W & C)

Dr. Donald Lindburg

*Head, Behaviour Division for the Centre for Reproduction of Endangered Species, Zoological Society for San Diego, U.S.A. (W & C)*

Professor Li Guang Han 李光漢教授

*Professor and Director, Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding, P.R. China*  
中華人民共和國成都大熊貓繁育研究基地教授暨主任  
(C)

Mr. Liu Wei Xin 劉維新先生

*Ex-Deputy Chief Engineer, Beijing Zoo, P.R. China.*  
原中華人民共和國北京動物園副總工程師 (C)

Mr. Liu Yong Fan 劉永范先生

*Vice General Director, Department of Wildlife & Forest Plant Protection, Ministry of Forestry, P.R. China*  
中華人民共和國林業部野生動物和森林植物保護司副司長  
(W)

Dr. Susan Mainka

*Deputy Coordinator, Species Survival Plan for the IUCN, Switzerland (C)*

Mr. Meng Sha 孟沙先生

*Deputy Director, CITES Management Office, P.R. China*  
中華人民共和國瀕危物種進出口管理辦公室副處長 (W)

Professor Pan Wen Shi 潘文石教授

*Professor and Director, Giant Panda Conservation & Research Centre, College of Life Science, Beijing University, P.R. China*  
中華人民共和國北京大學生命科學院教授 (W)

Dr. David E. Wildt

*Head, Reproductive Sciences Programme Conservation & Research Centre, National Zoological Park, U.S.A. (W)*

Professor Zhang Hemin 張和民教授

*Deputy Director of China Research and Conservation Centre for the Giant Panda, Wolong Nature Reserve, P.R. China*  
中華人民共和國四川省汶川縣臥龍自然保護區中國保護  
大熊貓研究中心副局長 (C)

W = members of the Wild Panda Committee  
(野生大熊貓委員會):

C = members of the Captive Panda Committee  
(人工飼養大熊貓委員會)

# Acknowledgement

## 鳴謝

HKSPC is immensely grateful to the generous support of the donors and sponsors listed below. Their contributions have made our work possible in ensuring a future for the giant panda.

本會謹對下列各善長及贊助人致以萬分謝意，他們的慷慨捐獻，令本會的工作得以順利推展，讓大熊貓免受絕種威脅。

### "FRIENDS OF THE PANDA" SIGNATURE WALL PROGRAMME

#### 「熊貓之友」榮譽牆計劃

#### Gold Corporate Sponsors

##### 金企業贊助

Johnson Stokes and Master (孖士打律師行)

Vekoma Asia Pte Ltd and Storyline Concepts (Asia)  
Pte Ltd

Mr. Frank F. Pong (龐輝先生)

Mrs. S. C. Pong Hong (龐熊少珠女士)

Mr. Eddie C.K. Lee (李振強先生)

#### Silver Corporate Sponsors

##### 銀企業贊助

Bank of Bermuda Ltd, Hong Kong Branch  
(百慕達銀行香港分行)

#### Bamboo Wall Individual Sponsors

##### 竹製榮譽牆個人贊助

Mr. John Ap

Ms. Rosina Arquati

Mr. C J Bonsall

Perveen & John Crawford

Mr. Edward Fung

Ms. Suzanne Gendron (蔣素珊女士)

Mr. Randolph Guthrie (高詩禮先生)

Mr. Brian Ho (何勉義先生)

Mr. Jeffrey J. Keaffaber

Ms. Tracy J.L. Kim\*

Mrs. Deborah L.K. Kwan (關蕭麗君女士)

Mr. Robert C.Y. Kwan (關超然先生)

Mr. Michael Lai

Ms. Carmen Lam

Mr. Conrad Lee\*

Mr. Matthias Li (李繩宗先生)

Nikko\*

Ms. Elisabeth Scott

Mr. & Mrs. John E. Strickland

Mr. Kyran Sze

Wah Shing Sports Trading Co. Ltd.\*  
(華昇體育器材有限公司)

Ms. Bonnie Wong & Ms. Isana Tse  
(黃琇文及謝志紅小姐)

The Hon. Henry King- Cheong Wu, B.B.S.  
(胡經昌先生 B.B.S.)

Dr. Raymond Wu (鄔維庸醫生)

#### OTHER SPONSORS

Kin Shing (Leung's) General Contractors Ltd

(堅城(梁氏)建築有限公司)

Ocean Park Corporation 海洋公園公司

HKSPC also thanks the many individuals whose names are not listed here and who have made contributions at different times during the year. Your contributions are very much appreciated, thank you! 本會亦謹此多謝其他曾於年內慷慨解囊的未記名人士，對於他們的熱心支持，本會不勝感激。

*\*Sponsorship of a range of Nikko camping gear (including tents, sleeping bags and backpacks) for use of Mabian Nature Reserve staff to carry out patrolling and monitoring operations.*

*\*贊助一系列 Nikko 露營裝備 (包括帳幕、睡袋及背囊)，以供馬邊大風頂自然保護區巡查人員執勤之用。*



香港熊貓保育協會  
THE HONG KONG SOCIETY FOR  
PANDA CONSERVATION

The Hong Kong Society for Panda Conservation  
Ocean Park, Aberdeen, Hong Kong  
香港熊貓保育協會  
香港，香港仔，海洋公園  
電話 Tel: 2873 8704 傳真 Fax: 2553 5840  
電郵 E-mail: [hkspc@oceanpark.com.hk](mailto:hkspc@oceanpark.com.hk)  
網址 Website: [www.hkpanda.org](http://www.hkpanda.org)